Porównanie tłumaczeń Mateusza 10:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nie zacznijcie nabywać złota i nie srebra i nie miedzi do ― pasów waszych, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie nabywalibyście złoto ani srebro ani miedź do pasów waszych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie wkładajcie\* w wasze trzosy ani złota, ani srebra, ani miedzi;[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie (zacznijcie nabywać) złota ani srebra ani miedzi do pasów waszych, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie nabywalibyście złoto ani srebro ani miedź do pasów waszych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie bierzcie ze sobą złota, srebra ani miedzi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie bierzcie ze sobą do trzosa złota ani srebra, ani miedzi; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie bierzcie z sobą złota, ani srebra, ani miedzi w trzosy wasze; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie miejcie złota ani srebra, ani pieniędzy w trzosach waszych, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie zdobywajcie złota ani srebra, ani miedzi do swych trzosów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie miejcie w trzosach swoich złota ani srebra, ani miedzi, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie bierzcie z sobą do sakiewek żadnych pieniędzy złotych, srebrnych ani miedzianych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie troszczcie się o to, by mieć przy sobie złoto, srebro czy miedziaki. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie bierzcie złota, ani srebra, ani miedzi w swych pasach, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie bierzcie ze sobą żadnych pieniędzy złotych, srebrnych, a nawet miedzianych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie bierzcie z sobą złota ani srebra, ani drobnych pieniędzy do trzosów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не беріть ні золота, ані срібла, ані мідяків у пояси ваші, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Żeby nie nabylibyście na własność złoto ani srebro ani miedź do pasów waszych,  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie bierzcie ze sobą złota, ani srebra, ani miedzi w wasze trzosy, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie bierzcie pieniędzy do trzosa, ani złota, ani srebra, ani miedzi, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie starajcie się o złoto ani srebro, ani miedź do swych trzosów, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie bierzcie ze sobą pieniędzy, |

1. 1) <x>490 22:35-36</x>; <x>480 13:9-13</x>; <x>490 21:12-17</x>; <x>490 12:2-9</x> [↑](#footnote-ref-2)